

# “教赛融合”视域下高校英语翻译教学发展创新研究

朱萍

天津商业大学宝德学院 天津 300000

**摘要:** 随着全球化进程的不断深入,我国对外交流与合作日益频繁,传统的英语翻译教学模式无法满足当今社会对高质量外语人才的需求,因此探索全新的翻译教学模式已迫在眉睫。将竞赛与课程教学相结合的“教赛融合”教学模式为解决当前翻译人才培养困境提供了一个新的方向。该文基于我国当前英语翻译教学现状,提出了“教赛融合”在英语翻译教学中的实践路径,并针对目前教学模式改革出现的问题,提出了改进建议,以期为构建更加科学合理的“教赛融合”教学模式提供有益的借鉴。

**关键词:** 英语翻译; 教赛融合; 教学改革

## 引言

翻译作为一项跨学科、跨文化性质的信息交流与交换活动,其本质是传播。现如今,随着“一带一路”倡议的深入推进以及全球化的不断发展,我国对外交流与合作日益频繁,外语人才在国际交流中发挥着更加重要的作用,在国际交往过程中肩负起信息与文化传播的“桥梁”。因此,英语翻译教学在外语教学中的重要性尤为凸显。然而,传统的教学模式无法摆脱课堂学习的有限性以及被动式学习等问题,使翻译教学与社会需求相脱离,难以达到培养新时代外语人才的目的和要求。因此,改革高校英语翻译教学,探索全新的教学模式,满足国家和社会对高素质翻译人才的需求,已成为当务之急。

“教赛融合”的教学模式为解决当前翻译教学的困境提供了新的思路。它有别于传统教学模式,将竞赛与教学有机结合,以赛促教、以赛促学,能够将理论知识的学习与实践训练紧密结合<sup>[1]</sup>,对有限的课堂翻译教学进行延伸和补充,使翻译学习内化于心,外化于行。

## 1 高校英语翻译教学模式现状分析

目前,高校英语翻译教学模式相对单一,教学方法比较陈旧<sup>[2]</sup>。高校英语翻译教学仍然以课堂教学为中心,采用传统的教学模式,即教师讲授翻译理论知识、举例分析翻译技巧和方法,布置翻译实践作业。教学内容过分依赖教材,无法摆脱学习内容的滞后性。学生被动学习翻译理论知识,完成教师布置的翻译实践任务,导致学生学习动力不足,课堂参与意识不强,学习效果不

佳。除此之外,由于课时有限,教师只能将有限的课堂时间用于翻译理论知识和技巧的讲解,从而导致翻译实践训练不足。

## 2 “教赛融合”教学模式的内涵

“教赛融合”是指将学科竞赛与课程教学活动相结合,把竞赛内容、标准和要求作为课堂教学的导向<sup>[3]</sup>,教学过程注重理论知识学习与实践训练紧密结合,通过竞赛激发学生的竞争意识和学习兴趣,提高学生的实践能力,检验学生的学习效果。

## 3 “教赛融合”在英语翻译教学中的实践路径

### 3.1 以竞赛任务为导向,改革教学内容

“教赛融合”把“外研社·国才杯”“理解当代中国”全国大学生笔译大赛的内容、标准和要求作为翻译教学改革的导向。基于“理解当代中国”外语学科竞赛赛题有机融入新时代中国社会的发展成就、中华优秀传统文化等重要内容,翻译课程教材选用《理解当代中国汉英翻译教程》,该教程引导学生全面读懂中国、了解中国,并在系统学习与充分理解其思想内容的基础上,聚焦文本的翻译策略与实践。教学内容满足国家和社会对新时代外语人才的需求,面对国家新时代的发展要求,新时代外语服务人才必须肩负起把中国介绍给世界的新使命,让世界了解中华文明的历史发展历程、中华优秀传统文化、新时代中国的发展成就,以期让世界全方位认识中国,了解中国。以“理解当代中国”外语学科竞赛内容为指导,在英语翻译教学实践改革中融入教学内容,将价值塑造、知识传授和能力培养融为一体,从而培养具有家国情怀、有全球视野、有专业本领的国际化高层次外语专业人才和复合型外语人才<sup>[4]</sup>。

### 3.2 搭建翻译实践平台,组织开展校内翻译竞赛

为充分发挥竞赛对学生翻译学习的激励作用,我校

**基金:** 天津商业大学宝德学院2024年学院教研项目“‘理解当代中国’外语学科竞赛推动翻译教学发展创新研究”(项目编号:BD20249213)

**作者简介:** 朱萍,女,天津商业大学宝德学院外语系讲师,硕士,研究方向:英语翻译

积极为学生搭建实践平台,利用学校风采外语节,组织开展面向全校范围内的“理解当代中国”翻译技能大赛,鼓励更多学生参赛,营造良好的翻译学习氛围,提升群体英语翻译能力。竞赛的目的不仅仅为了选拔优秀人才,还应带动群体的竞赛参与热情,让更多学生在竞赛中获得成就感和荣誉感,从而激发学生的学习兴趣。为鼓励全校学生积极参赛,“理解当代中国”翻译技能大赛设“本科非英语专业组”和“本科英语专业组”两个组别独立开展比赛。其中,“本科非英语专业组”面向全校各专业全体学生,“本科英语专业组”面向本校外语系英语专业大三学年全体学生。这样的赛制安排有助于提升参赛群体的广泛性,兼顾参赛选手的专业和英语水平的差异性,激发更广泛学生群体的英语翻译学习热情,形成良好的学习氛围。竞题的内容和评分标准参照“外研社·国才杯”“理解当代中国”全国大学生笔译大赛,从而将校赛作为选拔优秀参赛选手参加更高级别省赛及国赛的平台,确保参赛选拔程序的全面性、公平性和客观性。

3.3 建立“教赛融合”的课程评价机制,将竞赛结果纳入课程考核

课程考核形式采取过程性评价和终结性评价相结合的方式,并将竞赛的结果作为过程性评价中平时成绩的重要依据<sup>[5]</sup>。根据参赛要求,课程学习对象,即本校外语系英语专业大三学年学生,要求全体参加全校范围内的“理解当代中国”翻译技能大赛,竞赛结果将作为平时成绩的一部分。为激发群体参赛的热情,教师给予全体参赛的课程学习对象一定的平时分,该分数占比平时成绩的20%。此外,为进一步发挥竞赛的激励作用,教师将为获奖学生颁发荣誉证书,并给予额外的平时成绩奖励加分,其中特等奖获得者加8分,一等奖额外加6分,二等奖加4分,三等奖加2分。本次大赛不仅能够激发群体参赛热情,还为更高级别的“外研社·国才杯”“理解当代中国”全国大学生笔译大赛搭建了选拔平台,其中,校赛的特等奖获得者将得到省级比赛的参赛资格。

3.4 重视竞赛反馈,及时进行赛后总结

大赛结束后,教师将组织一场翻译竞赛分享会,邀请全体参赛学生参与翻译实践交流活动。教师将选取部分获奖学生的参赛译文进行案例解析,帮助学生掌握翻译技巧和方法,并邀请优秀获奖学生上台分享参赛经验和获奖感受,发挥优秀学生的示范引领作用,带动群体学习氛围。赛后分享会为学生搭建了一个师生间深入交流的平台,教师就学生参赛情况及时给予反馈与指导,学生间就翻译理念、思路和方法,以及参赛体验等方面进行深度

交流。搭建师生互动、生生互动平台能够增强学生参赛的获得感,使学生不断改进和提高翻译技能和水平,让学生在互动交流过程中形成翻译学习的内驱动力。

#### 4 “教赛融合”教学模式的实施效果

##### 4.1 激发学生的学习动力,增强翻译教学效果

参与学科竞赛能够让学生将课堂所学的理论知识运用于实践当中,让学生体会到学以致用乐趣,充分调动学生语言学习的内部动力,让学习内化于心,外化于行。竞赛的奖评机制又能有效地激发学生的外部学习动机,让学生体验到参赛的荣誉感和获得感。从而让学生形成内外学习动力,增强翻译教学效果。

##### 4.2 突破了课堂学习的局限性,竞赛对课堂翻译教学进行延伸和补充

课时的有限性无法让学生得到充分的翻译实践训练,翻译技能大赛能够充分将课堂理论知识学习与翻译实践训练相结合,让学生在竞赛训练和参赛过程中,巩固课堂学习的翻译理论知识和策略,提升自身的翻译实践能力,提高翻译水平。此外,赛题和训练试题也成为课程教学过程中实战训练资源的有效补充,从而弥补了教材内容的局限性和滞后性。

##### 4.3 “教赛融合”推动了翻译课程的教学改革

“外研社·国才杯”“理解当代中国”全国大学生笔译大赛有机融入新时代中国的发展成就、中华优秀传统文化等重要内容,赛题内容的设置符合当前社会对高素质外语服务人才的培养要求。大赛推动了翻译教学内容的改革,课程教材选用了《理解当代中国汉英翻译教程》,能够帮助学生更加全面透彻地读懂中国、理解中国。课程教学改革采取了语言内容学习与语言技能培养有机融合的教育理念,将育人与知识、能力培养相结合,致力于培养学生成为一名合格的中华文化传播者和国际交流者。

#### 5 “教赛融合”英语翻译教学模式改革面临的问题和改进建议

##### 5.1 “教赛融合”英语翻译教学模式改革面临的问题

“教赛融合”是高校英语翻译教学改革的重要方向,对于培养符合新时代国家和社会所需要的高素质外语人才意义重大。然而,当前“教赛融合”翻译教学模式仍然面临许多问题,亟待日后在教学改革中寻求有效的解决路径。

###### 5.1.1 竞赛激励效果不明显,学生参赛积极性不高

由于英语翻译能力一般的学生对获奖信心不足,导致部分普通学生消极对待比赛。自身能力的自我怀疑和缺乏获奖自信心使得一些学生在开始阶段就对比赛产生抵触情绪,缺乏备赛训练的积极性。除此之外,现有的

竞赛奖励机制对学生欠缺一些参赛的吸引力,应设立多元化的奖励机制,除了平时分奖励以外,还可增加物质奖励和学分奖励,进而充分发挥竞赛的激励作用,激发学生们的参赛热情。

5.1.2 企业对竞赛结果的认可度不够,无法为学生就业带来明显优势

由于获奖级别比较低,校级翻译大赛获奖无法得到企业的充分认可,因而不能对学生日后求职发挥明显的作用,而省级或国家级比赛获奖机率低、难度大,使得学生对参赛获奖信心不足。因此,大多数学生认为参加竞赛就是一件费力不讨好的事,难免会产生被动或消极参赛的情绪。

5.1.3 竞赛资源有限,无法满足所有学生的需求

竞赛的设置和安排应该满足不同学生群体的需求,既要有高质量的翻译竞赛资源,用以选拔优秀的翻译人才,培养拔尖人才,也要有难度相对较低的竞赛资源,用以激励普通学生的参赛热情,从而达到竞赛的激励效果。目前,有限的竞赛资源无法满足所有学生的需求,带来群体参赛效应,而被动、强制参赛无法带来“教赛融合”的长效发展。

5.2 “教赛融合”英语翻译教学模式改革的改进建议

5.2.1 设立多元化的奖励机制,增强学生的参赛热情

为了满足学生广泛的参赛需求,应当采取多元化的奖励机制,其中应涵盖物质奖励、精神奖励以及学分奖励等。充分发挥竞赛奖励的效用,满足学生群体的多样化需求有助于激发他们的学习潜力,增强参与竞赛的积极性,培养学生的竞争意识,提高专业能力和水平。

5.2.2 寻求校企合作,积极为学生创造就业机会

学校应积极向社会企业进行翻译竞赛宣传,让企业认可翻译竞赛的价值和意义。除此之外,可以与企业寻求合作,通过共同组织筹办翻译技能大赛,选拔优秀的

翻译人才,进入企业实习工作,为学生创造更多的参赛资源和就业机会。

5.2.3 拓展竞赛资源,满足学生群体的多元化需求

竞赛设置的难度应适应不同学生群体的能力和水平,既要有选拔优秀翻译人才的高质量翻译技能竞赛,也要有适应一般能力水平学生参加的普通赛事,让普通学生也能够通过参与竞赛获得荣誉感和成就感,提升普通学生翻译学习的自信心,激发学生们的学习热情。

结语

“教赛融合”的教学模式为解决当前英语翻译教学所面临的困境提供了一个全新的思路,是高校英语翻译教学改革的重要方向。将翻译技能竞赛融入教学活动中,以赛促学、以赛促教,有助于提升学生的翻译实践能力,激发学生的学习热情,增强翻译学习的内驱力,从而达到良好的教学效果。对于“教赛融合”教学模式改革所面临的问题,高校也应积极探索有效的解决途径,充分发挥竞赛的激励作用,提高翻译教学的质量,为国家和社会培养更多高质量的翻译人才。

参考文献

- [1]王振力,刘政宇.“教赛学一体化”教学模式的研究与实践[J].科技创新导报,2019,16(16):196-197.
- [2]王小金.“课赛融合”融入课堂实践实现高校英语“教赛一体化”[J].现代英语,2023,(04):26-29.
- [3]苏娜.“教赛融合”视域下高职英语口语教学改革研究与实践[N].河南经济报,2024-12-07(009).
- [4]张娟娟,李少芹.高职公共英语“以赛促教·赛教融合”教学模式的利弊分析[J].机械职业教育,2015,(09):33-35.
- [5]张娟娟.“以赛促教、赛教融合”:高职公共英语教学模式的现实价值与路径选择[J].职教通讯,2014,(35):30-33.